

Contrato de trabajo para la agricultura

Dienstvertrag für die Landwirtschaft

Contrat de travail pour l'agriculture

Entre / Zwischen / Entre

Nombre y apellidos, dirección

Name, Firma, Adresse
Nom, prénom, adresse

Haller AG Baumschulen Aarburg 4665 Oftringen Schweiz

empresario, de una parte / als Arbeitgeber einerseits / employeur, d'une part

y / und / et

Nombre y apellidos

Name, Vorname

Nom, prénom

Fecha exacta de nacimiento

Genaues Geburtsdatum

17. 03 43

Estado civil

Zivilstand

Estat civil

ledig

soltero

Nacionalidad

Staatsangehörigkeit

Nationalité

Spanien

Domicilio (dirección exacta)

Wohnort (genaue Adresse)

El Almendro (Huelva) Spanien

Domicile (adresse exacte)

Trabajador, de otra parte / als Arbeitnehmer anderseits / travailleur, d'autre part

se ha estipulado el siguiente contrato de trabajo:

wird folgender Dienstvertrag abgeschlossen:

a été conclu le contrat de travail suivant:

1. Comienzo del empleo

es contratado por el empresario en calidad de (actividad prevista por el empresario)

1. Stellenantritt

tritt als (vorgesehene Tätigkeit beim Arbeitgeber)

Gartenarbeiter

1. Prise d'emploi

est engagé par l'employeur en qualité de (activité prévue chez l'employeur)

El trabajador entrará en servicio lo más tarde el

in den Dienst des Arbeitgebers, und zwar spätestens am

Il entre en service au plus tard le

1. März 1968

Para enviar en tres ejemplares al Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, el cual remitirá al empresario un formulario firmado por el trabajador.

In drei Ausfertigungen dem Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, zuzustellen, welches dem Arbeitgeber ein vom Arbeitnehmer unterzeichnetes Exemplar zurücksendet.

A remettre en trois exemplaires à l'Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, qui renverra à l'employeur un exemplaire signé par le travailleur.

2. Duraciòn del contrato

*a) El presente contrato es vâlido hasta el

*b) El presente contrato es vâlido para la temporada de verano y lo mäs tarde hasta

Quedan reservadas las prescripciones de la policia de extranjeros.

3. Gastos de viaje

El empresario toma a su cargo los gastos de viaje del trabajador (billete de ferrocarril en 2a clase y provisiones de viaje por un total de 5 fr. s.) desde su domicilio en España hasta el lugar de trabajo en Suiza.

Estos gastos de viaje serán reembolsados a la llegada del trabajador en un solo plazo o en fracciones mensuales y en un periodo de 3 meses como máximo. Sin embargo, quedarán a cargo del trabajador si este abandona su empleo injustificadamente, antes del t rmmino del contrato. En este caso la suma ya reembolsada podrá ser compensada con el salario adeudado por el empresario.

Los gastos de regreso a España son a cargo del trabajador. Si el contrato es rescindido antes del plazo fijado, por razones imputables al empresario, este correrá con los gastos de regreso hasta la frontera del país de origen del trabajador, a menos que pudiese conseguir otro empleo en Suiza.

Si se trata de un empleo de temporada, el empresario deducir  de cada paga una cantidad suficiente para cubrir los gastos de regreso del trabajador al finalizar el contrato.

4. Remuneración

La remuneración en m etalico es de fr. s. al mes; será pagada mensualmente, lo m as tarde los días 15 del mes siguiente.

Además el trabajador se beneficia de una remuneración consistente en alojamiento y manutención conforme a las costumbres locales. La conservación de la ropa blanca está comprendida en estas prestaciones del empresario.

5. Seguro contra los accidentes profesionales

El empresario asegura al trabajador contra los accidentes profesionales en virtud de la obligación que le imponen las disposiciones legales. Los accidentes que sufra el trabajador en los límites de la explotación, así como yendo o regresando del trabajo serán también considerados como accidentes profesionales.

Las primas de este seguro serán a cargo del empresario.

6. Seguro de enfermedad

El empresario se compromete a que el trabajador quede asegurado contra enfer-

2. Anstellungsdauer

*a) Der vorliegende Dienstvertrag gilt bis
20. Dezember 1968

*b) Der vorliegende Dienstvertrag gilt für die Sommersaison, aber längstens bis

Die fremdenpolizeilichen Vorschriften bleiben vorbehalten.

3. Reisekosten

Der Arbeitgeber übernimmt die Reisekosten (Bahnspesen 2. Kl. und Fr. 5.- für Verpflegung während der Reise) vom Wohnort des Arbeitnehmers bis zum Arbeitsort.

Die Reisekosten werden beim Stellenantritt oder in Monatsraten innerst drei Monaten ausbezahlt. Sie gehen jedoch zu Lasten des Arbeitnehmers, wenn dieser vor Ablauf des Dienstvertrages die Stelle unberechtigterweise verlässt. In diesem Fall können die bereits ausbezahlten Beträge mit dem vom Arbeitgeber geschuldeten Lohn verrechnet werden.

Die Kosten der Rückreise gehen zu Lasten des Arbeitnehmers. Wird der Dienstvertrag vorzeitig und aus Gr unden, welche der Arbeitgeber zu vertreten hat, aufgelöst, so trägt dieser die Kosten der Rückreise bis zur Grenze des Heimatstaates des Arbeitnehmers, sofern dieser in der Schweiz keine andere Stelle findet.

Saisonarbeitskr ft n zieht der Arbeitgeber bei jeder Lohnzahlung einen Betrag ab, welcher derart zu bermessen ist, daß die Rückreisekosten bei Saisonende aus den Abz ugen gedeckt werden können.

4. Lohn

Der Barlohn beträgt Stundenlohn
Fr. 4.30 im Monat und wird monatlich sp atestens am 15. des folgenden Monates ausbezahlt.

Außerdem wird dem Arbeitnehmer ein Naturallohn gewährt, bestehend aus Unterkunft und Verpflegung gemäss örtlicher Uebung sowie Besorgung der Wäsche.

5. Versicherung gegen Betriebsunfälle

Der Arbeitgeber versichert den Arbeitnehmer auf Grund seiner gesetzlichen Verpflichtung gegen Betriebsunfälle. Unfälle, die dem Versicherten bei Ausführung einer dienstlichen Obliegenheit sowie auf dem Weg von und zur Arbeit zustoßen, werden als Betriebsunfälle betrachtet.

Die Prämien für diese Versicherung trägt der Arbeitgeber.

6. Krankenversicherung

Der Arbeitgeber sorgt dafür, da  der Arbeitnehmer gegen Krankheit versichert

2. Durée de l'engagement

*a) Le présent contrat est valable jusqu'au

*b) Le présent contrat est valable pour la saison d'été mais au plus tard jusqu'au

Sont réservées les prescriptions de la police des ´trangers.

3. Frais de voyage

L'employeur prend à sa charge les frais de voyage du travailleur (billet de chemin de fer de 2e classe et provisions de voyage pour un montant de 5 fr.) du domicile de celui-ci au lieu de travail.

Ces frais de voyage seront remboursés à l'arrivée du travailleur ou par tranches mensuelles dans un délai de trois mois au plus. Ils resteront cependant à la charge du travailleur si celui-ci quitte sans droit son emploi avant l'expiration de son engagement. En pareil cas, les montants déjà remboursés pourront être comp ndus avec le salaire d u par l'employeur.

Les frais de retour sont à la charge du travailleur. Si l'engagement est r sil  avant terme pour des raisons imputables à l'employeur, celui-ci supporte ces frais de retour jusqu'à la frontière du pays d'origine du travailleur, à moins que ce dernier ne puisse prendre un autre emploi en Suisse.

S'il s'agit d'un emploi saisonnier, l'employeur opère sur chaque paie une déduction suffisante pour couvrir les frais de retour à la fin de la saison.

4. Rémunération

La rémunération en espèces est de fr. par mois; elle est versée mensuellement, au plus tard le 15 du mois suivant.

En outre, le travailleur bénéficie d'une rémunération consistant dans le logement et l'entretien, conformément à l'usage local. L'entretien du linge est compris dans ces prestations de l'employeur.

5. Assurance contre les accidents professionnels

L'employeur assure le travailleur contre les accidents professionnels en vertu de l'obligation qui lui est imposée par les dispositions légales. Les accidents que subit le travailleur dans les límites de l'exploitation, ainsi qu'en se rendant ou en revenant du travail sont considérés comme accidents professionnels.

Les prim es de cette assurance sont à la charge de l'employeur.

6. Assurance-maladie

L'employeur fait en sorte que le travailleur soit assuré contre la maladie. Il prend à

* T chese lo que no interese

* Nichtzutreffendes streichen

* Biffer ce qui ne convient pas

medad. Tomará a su cargo la mitad de la prima de este seguro.

7. Deducciones

El trabajador deberá pagar, de su salario bruto (apartado 4) las cantidades siguientes:

a) Impuestos del Estado y del Ayuntamiento; alrededor de

fr. s. al mes;

* Estos impuestos serán deducidos del salario y pagados a las Autoridades fiscales por el empresario;

* El trabajador pagará directamente sus impuestos a las Autoridades fiscales a cada vencimiento, o lo más tarde, antes de su regreso.

b) Contribución al seguro social alrededor de fr. s. por mes. (2,4

% de los beneficios de trabajo en metálico y en especie serán deducidos directamente del salario por el empresario.

c) Parte de la prima del seguro de enfermedad fr. s. por mes.

d) Otras deducciones eventuales fr. s. por mes, para

wird. Er übernimmt die Hälfte der Prämien.

7. Abzüge

Vom Bruttolohn (Ziffer 4) müssen die folgenden Ausgaben bezahlt werden:

a) für Staats- und Gemeindesteuern un-

gefähr Fr. 69.- im Monat;

* Diese werden vom Arbeitgeber am Lohn abgezogen und den Steuerbehörden bezahlt;

* Diese sind vom Arbeitnehmer spätestens vor der Ausreise direkt den Steuerbehörden zu bezahlen.

b) Beiträge für die Sozialversicherung ungefähr Fr. 24.- im Monat.

(2,4 % des Bar- und Naturlohnnes werden vom Arbeitgeber bei der Lohnzahlung abgezogen.)

c) Prämienanteil für die Krankenversicherung Fr. 11.90 im Monat.

d) Andere allfällige Abzüge:
Fr. 9.80 monatlich für
Unfallversicherung

sa charge la moitié de la prime d'assurance.

7. Déductions

Le travailleur doit payer les montants suivants sur son salaire brut (chiffre 4):

a) pour les impôts d'Etat et de commune environ

..... fr. par mois;

* ces impôts sont déduits du salaire et versés aux autorités fiscales par l'employeur;

* le travailleur paie directement ses impôts aux autorités fiscales à chaque échéance, au plus tard avant son départ.

b) Contributions à la sécurité sociale environ fr. par mois.

(2,4 % du revenu du travail en espèces et en nature sont directement déduits du salaire par l'employeur.

c) Part de la prime de l'assurance-maladie fr. par mois.

d) Autres déductions éventuelles: fr. par mois pour

8. Disposiciones que rigen el contrato de trabajo

Además las disposiciones legales que regulan el contrato de trabajo también serán de aplicación las cláusulas del contrato tipo de trabajo de

en vigor en el cantón

especialmente en lo que se refiere a la duración del trabajo, las horas extraordinarias, el descanso y las vacaciones.

* Táñese lo que no interese

8. Vorschriften über den Dienstvertrag

Im übrigen gelten die gesetzlichen Vorschriften über den Dienstvertrag, und, namentlich für Arbeitszeit, Mehrarbeit, Freizeit und Ferien, die Bestimmungen des Normalarbeitsvertrages des Kantons

Aargau
vom 1. Januar 1964

* Nichtzutreffendes streichen

8. Dispositions régissant le contrat de travail

Au surplus, les dispositions légales régissant le contrat de travail, ainsi que les clauses du contrat-type de travail du

en vigueur dans le canton

sont applicables, notamment en ce qui concerne la durée du travail, les heures supplémentaires, le repos et les vacances.

* Biffer ce qui ne convient pas

Lugar y fecha
Ort und Datum
Lieu et date

Firma del trabajador
Unterschrift des Arbeitnehmers
Signature du travailleur

Lugar y fecha
Ort und Datum
Lieu et date

Firma del empresario
Unterschrift des Arbeitgebers
Signature de l'employeur

Aarburg, den 4. Januar 1968

HALLER AG
BAUMSCHULEN AARBURG
4665 POST OFTRINGEN







MINISTERIO DE TRABAJO

INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACIÓN

Sección Continental

Negociado

48

DELEGACIÓN DE HUELVA

REGISTRO DE ENTRADA

18 MAR. 1968

Núm. 188

010745 MAR 15 1968

Operación SU. 1583-P

Debidamente aprobados por la Dirección General de este Instituto, adjunto remito a V. S. contratos de trabajo, en triplicado ejemplar y autorización de permanencia en Suiza, a favor de los trabajadores

suscritos por la Empresa

HALLER AG.- Oftringen

A la recepción de los expresados contratos, esa Delegación citará a los titulares de los mismos, para que una vez ampliamente informados de las condiciones de contratación, tanto económicas como laborales, procedan a la firma de los mismos, que deberá ser efectuada en presencia de V. S. y firmados y sellados por esa Delegación, debiendo observarse con toda escrupulosidad las normas de la Circular n.º 44/63.

Al propio tiempo que se verifica este trámite, llenarán y suscribirán el impreso EC-3, el que deberá ser remitido inmediatamente a la Sección de Emigración Continental para obtener los documentos centrales, necesarios para el pasaporte.

Ha de tener en cuenta que los trabajadores solicitados nominativamente, no están sujetos al reconocimiento médico en España, y advertirá a los mismos que los gastos de su viaje han de ser anticipados por ellos, según está previsto en el Acuerdo Hispano-Suizo para la contratación de mano de obra española, los que le serán reembolsados por la empresa una vez que lleguen a su lugar de trabajo; circunstancias ambas que tendrá muy presente, si no se advierte lo contrario en esta misma comunicación.

En el momento que V. S. haya señalado la fecha de salida de estos trabajadores, lo comunicará a la Sección Continental con la antelación suficiente, significándole que tanto los pasaportes, como los contratos de trabajo y la autorización de entrada y residencia en Suiza, no serán entregados al trabajador hasta el momento de su partida, comunicando mediante relación nominal, la fecha de salida a la mencionada Sección Continental, remitiendo los duplicados del contrato de trabajo a la empresa contratante conforme está dispuesto en la Circular de este Centro n.º 13/63, de fecha 6 de Marzo de 1.963.

En el caso de que algún trabajador desista de su expatriación, V. S. debe devolver a la referida Sección los contratos y permisos de permanencia en Suiza que en su día le fueron remitidos, anulando el pasaporte caso de que hubiera sido obtenido por este Instituto.

Ruego a V. S. devuelva a este Centro el acuse de recibo que se acompaña, indicando en el mismo la fecha de recepción.

Dios guarde a V. S. muchos años.

Madrid, 15 de Marzo de 1968.

EL JEFE DE LA SECCIÓN,